Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 74 (2005)
Heft: 4

Artikel: Poesie
Autor: Abis de'Clari, Lanfranco
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-56564

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LANFRANCO ABIS DE' CLARI

Poesie

STAZION

Ogni sera, par al trenu da li sis,
la Nóna la guardéa via
da la fenèstra da la stüa
chi ca géa in via e chi ca vignia in scià
da 'l vial da la stazión

Ociù! 'L é tornù Don Felice!
Al sarà ü a Cöira
Al 'l harà ciamù al vescuv
par ga dì da ma fà prègà
Par ca 'l finissia sta guera!

Quai vòlti géum via a la Stazion
Mi corréi da tüti li part
Intórn a 'i vagon, via da li lucumutivi
a védé sa al gh'èra la 182[1]
E cura ca 'l rivéa l'auto da la posta
géi a guardà chi ca saltéa gió

Giöghéi a fà l'auto da la posta
Brum brum, ta ti tö tü
E corréi in avant e indrö
Sü 'l vial da la stazion
Ca féi vignì sü la polvar
Propi cumé 'l féa 'l auto da la posta

Al ma plaséa védé sa fermà al trenu
Cun séi bégl vagon giald

[1] Mitica locomotiva coccodrillo (con due musi opposti) per il trasporto di vagoni merce.

quel da la posta ca i scarghéan gió
quigl senza téit, plén da tudes-ch
E la gent chi saltéa giò e sü
par ì fò a Tiran
o tornà sü in Engadina.
In invèrn sa g'héa fófa da li lavini
Al trenu sa 'l sintìa quasi miga rivà
E al g'héa amò sü la nev sü 'l téit
e 'l glasc sü li fenèstri
cun davant al spazzanév
ca i ga diséan la scloisa[2]
e pö la lucumutiva
E 'l èra na cunsulazion par tücc
ca al 'l hess miga ciapù la lavina

Hi truù un quadernu in moleskin
ca 'l av 'l héa implinì da puesii
in taglian, tudes-ch e ingles
E indónt ca 'l héa scrit int' anca
sè curriculum vitae:

"Partito da Poschiavo
in settembre A.D. 1890
per Roma
Rimasto a Roma
1891 sino a ottobre 1892
Via Principe Umberto N 141=43
Partito per Aquila, Abruzzi
Ottobre 1892
Rimasto in Aquila, Abruzzi,
presso Frizzoni Luigi
Drogheria in piazza Grande
sotto i portici dall Ottobre 1892
sino all Luglio 1896
Partito per Poschiavo
ove rimasi sino Marzo 1897 e
da ove partii per Londra in
Marzo 1897 per (Withpoint)
Bishopsgate Street N 31
presso Beltramini
Forster Lane N 2

[2] *Die Schneeschleuse.*

left there on July 1898.
for Bristol ge Mecca Restaurant
Morosi Bros.
for 12 months
I left Bristol on the 28.5.1899.
for London and then Southend on Sea
Returned from there to London
N 86 Victoria Str. 7 March 1901
Dalessandri S.
for 14 months
I left London again for
Southampton (The Grill Room)
Bridge Street. 23 Nov. 1901
P. Ruff. prop.
From there I left for Poschiavo...
in the spring 1902
Gr Hôtel Khurhaus St Moritz Bad,
Saison Waiter. then

Hôtel de Londres
Sanremo
Portiere = Conduttore
durante la stagione 1902=903
Bogge & Castellani
Sanremo 1° Maggio 1903

Hôtel Savoia
Rapallo
Portiere = Conduttore
dal 7 Maggio al' 30 Settembre 1903
A.Bottinelli. per flli Cuba.) 1°Ottobre 1903.

Hôtel Metropole.
Pallanza
Portiere = conduttore
dal 1 Genaio all' 16 Aprile 1904. [A.]
Giovanninetti.
da ove partii per Glasgow. Scotzia 14 mesi

[3] Nella certificazione della Società Italiana degli Albergatori il direttore del Gd Hôtel Tirano, Armando Mosca, aveva scritto *Concierge* senza l'accento grave, il che conferma che mio nonno scriveva il francese meglio del suo Direttore.

Gd Hôtel Tirano
Tirano
Concièrge[3]
dal Giugno al Settembre 1906
A. Mosca
poi a Roncobello.
valle Brembana.
3 mesi 1907 stagione estiva.
poi a Selva sino 1908. in
Giugno. e dal' 16 Giugno 1908 in
poi colla Berninabamba"

Inscì ciaméal la Berninabahn
ca la g'héa dait un post sügür
par al rest da sua vita.

Al stéa da cà a Pontresina
Ilò 'l ha incuntrù la Nóna
vignida scià da Paspels
par la stagiôn alberghiera.
Ilò al 'l ha spusada ca 'l èra già in speranza
I stéan da cà aprö̈v a 'l Flazz
I' la cà da mezz da li tré da la feruvia
indont ca 'l é nassüda anca mia mama.

Al féa al Konduktör.
Un invèrn al l'ha ciapù na lavina
sü sura Pontresina, pòch da löncc da 'l pass
Al g'hé stait mört
ma lü 'l ha salvù la pliscia.
Ilò al g'hé amò na targa
cu 'l nom d' i pör mört.

Al cüntéa sü ca sü 'l pass
al trenu l' héa da passà
in mezz a doi mür da nev,
alt almenu tré metri
e ca anca cu' la scloisa
sa féa 'na gran' fadiga a ì in avant.

'L ha laurù cu' la Berninabahn
fin ca al 'l ha ciapù 'l cancru
ca gli han giü da 'l portà sü a Samedan
a 'l Ospitel circuitel

par ga fà l'uperazion.
I g'han töit fòra al canarüzz
e i g'han lassù un tübu in da'l stómbic.
Ziu Milu 'l é i sü a 'l tö cu 'l auto
par al portà a cà.
A La Rösa, gli han fait susta
Gli én ìi inta a 'l Café Restaurant
'L av l'ha vulü 'na bira e un pedriöl
e al 'l ha traita giò in dal tübu
dricc i 'l stómbic
"A sta manera, la g'ha miga güst!"

L'é pö mort fò a 'l uspedal.
La Nóna, restada indrö
cun cinq budan da sfamà
'l ha miga vulü sa lassà giütà ni da nügün
ni da 'l cumün.
La géa da bunura, tüti li duman
via in Uficina, a lava gió i vagon
anca cura ca l'aqua la geléa i'l sédèl
a fà lüsì gli utón ca i paréan nov novént

Na duman d'altóin, vers la fin da la guera
la Nóna la m'héa töit drö
par ga giütà a cavà tartüfuli
sü dadrö da la stazión
in un camp ca 'l g' héa lassù al cumün
nôma par al temp da guera
propi sü sura i binari.
In un mument 'l é rivù un trenu
chi vignìa in sü, cun tancc vagón devert
plén da suldat, cun sü uniformi mai vüdüdi
diferenti da quela ca 'l g' héa sü ziu Milu[4]
cur ca 'l vignìa indrö da militar.
I g'héan scià al s-ciòpp
e i sparéan colp in aria
I grignéan e i cantéan in 'na lingua strana
e ün al m'ha fait un salüd cun la man.

---

[4] *Emil Josef Flisch (1913 Pontresina-1997) älterer Bruder meiner Mutter, ein Jünger des Barons von Münchhausen und ein Meister der absoluten Ironie.*

Tanc ann dopu, hi capü
Ca gli èran forsi suldat polach
Ca i vegnìan scià da Montecassino
e ca i tornéan vìa in Polonia
I cantéan e i sparéan in aria
parchi ca gli eran cunténtt
da essa fora da la guerra
fòra da 'l fréid, da la fam, da li privazión
e da podé tornà a cà
E quel suldat ca 'l ma suridéa
e ca 'l ma salüdéa, al penséa forsi
a sè fiòl, ca l'héa giü da lassà in Polonia
par vignì scià da nualtri
a sa fa mazzà da i tudes-ch o da li bombi mericani

Al ma plaséa ì a la stazión
Sa vedéa sempri vargóta da nòv
'L èra sempri pléna da furèst
cun sü scarpón e scià bastón
vistìi cumé sa gli héssan giü
da ì sü in zóm a 'l Bernina.
Quai volti cumpagnéum amis o parent
ca i géan in vìa o ca i tornéan in scià
I ma cüntéan sü cumé ca 'l èra Paris
Berlin, Roma, Londra, Madrid o New York.

Na volta ca serum ìi a Milan,
(ilura g'héi già dodas ann)
zia Maria, zia Alice e mi
e ca tornéum sü a Cavaglia
sèri anca mi sü 'l trenu
Cura ca 'l s'èra fermù i la stazion da Pus-ciav
guardéi fora da 'l finèstrin
e cur ca 'l trenu al s'é viù
hi sbraitù a la gent chi stéa ilò a ma guardà
"Viva l'Italia!"
Héi vüdü li stradi pléni da taxi giald e ner
la galeria, la Scala,
al dom da Milan
ca mia mama la m' héa dit
ca 'l ga voléa un di inter
par fà al gir da 'n sul pilastru
Héum mangiù a 'l ristorant Biffi Scala
al risòtt cu' la milanesa

L'aria la spüzzéa e al gh'èra intórn un gran bacan
Ma héi mai vüdü 'na cità insci granda
cun stradi insci larghi
e cà insci alti
cun un gratacél, cumé in America.
Hi sbraitù "Viva l'Italia"
Parchi ca héi già ciapù nustalgia da Milan
e la vöglia da tornà
cura ca saroi stait grand
la m' ha mai plü lassù.

Ogni volta ca torni a Pus-ciav
vagh a 'l cimitéri a salüdà la Nóna
e pö vagh sü a san Pieru,
Ma sénti sü la panca
aprö v a la capela
e guardi gió la stazion
i tré campanigl e li cà da la Vila,
guardi sü al Sassalb
sculti passà 'l Pus-ciavin
li us, al baià da 'n quai can,
al cant da li rasighi da Jochum[5]
e ripensi
a tüti quili emozion
ca 'l m'ha lassù la Stazion
i' 'l còr e i la memoria.

[5] *Chi taglia 'l verd serpentin e 'l marmul rosa e giald da 'l Sassalb.*

DESTIN E CUNTRASTIN

Al m'é tocù lassà indrö méi muntagni
lassà la stüa calda e méi cumpagni
par ì gió propi in fónd a la bassa[1]: già!
a fà li scöli e pö anca l'università
a stüdià filusufia e scienzi esati
linguistica, etica e mangià "patati".
Hi imparù latin, grech, tudesch e talian
rüss, polach, türc, arab e persian.
Hi incuntrù dulzi iraniani
blondi veneziani e nobili romani
slavi, türchi, grechi, eleganti indiani
e in mezz a tanti, na svelta mericana

Hi passù i di a scultà, a scriva e a pensà
e li seri méi cumpagni a badentà
A ga légia sü puesii in tüti quili lingui
A scambià e a discüta idéi mingui

Sem pö diventù ün da quigl chi spünta
Ün chi guida gli altri e derviss la strada
Ün da la persuna da tancc amirada
e magari anca ün da quigl chi cünta

Hi mütü sü cà, giardin e biblioteca,
stanza da müsica, sala da pranz, enoteca
Metéi sü vestit discret ma elegant
'L automobil al guidéi cun sü i guant.

---

1 *La Svizzera bassa* = la pianura. *In fond a la Bassa*: Ginevra.

In d' i cassét gli én cressüj i manüscrit
da filusufia, puesia, prolegomena e incipit
da storia, müsica e linguistica
da biulugia, medicina e stilistica
Sem ì in gir par tücc i cuntinent
a conóssa città, paesagg e monüment
a fà cunferenzi, a incuntrà bela gent
Ca ognün 'l harov da essa nóma cuntent

G' hi giü mument da vera gloria
mument da tignì par sempri i la memoria
G'hi anca la furtüna da essa 'l av
da la graziusa fiòla da 'l matèl vignì brav

E issa ca sem rivù quasi a 'l port
Al ma restà plü chi pensà a la mort
A ì a finì fòra i 'l cimiteri nov
('L autur si propi miga chi ca 'l saròv)
Cun la scinta faita sü in brütal cement
e la fosca, bunmarcada grazia
da 'n camp da cuncentrament!

Poesie tratte da: *«STAGION» puesíi pusclavini 1968-2004*
Tipografia Menghini, Poschiavo 2004.